

SOBRE LA COMPOSICION DE LA OBRA DE MIGUEL ATALIATES*

Yakob N. LIUBARSKII
Univ. de Leningrado - Dumbarton Oaks

Se sabe que a la *Historia* de Miguel Atalíates (s. XI) le precede en el manuscrito un λόγος προσφωνητικός,¹ donde el autor declara la terminación de su obra que él dedica al emperador Nicéforo Botaniates (1078-1082).² Todavía en el año 1970 el investigador griego E. Tsolakís prestó atención a unas contradicciones entre esas dos composiciones.³ Mientras que la dedicatoria fue escrita ya después de que la *Historia* hubiera sido terminada (δέλτων συντάξας, βιβλον ... ἀποτερματίσας, At. 5.6; 15-16), la misma *Historia* se quedó, lo que es evidente, inacabada —la última frase del texto conservado es: "se tratará después sobre los acontecimientos ulteriores aún con más claridad", At. 322. 21-22.⁴ Como se declara en la *Dedicatoria*, en la *Historia* están pintados vicios y virtudes de "los dominantes y los ordenantes" (τῶν ἀρξάντων καὶ ἡγεμονικῶς ὑπαρξάντων, At. 5.12-13, en ambos están empleados los participios en aoristo) y los tiempos "próximos a los nuestros" (προσεξῶς τῶν ἡμετέροις χρόνοις, At. 5.6-7), es decir, ya pasados, mientras que la *Historia* se acaba en realidad con un relato muy detallado sobre los acontecimientos del primer año del reinado de Botaniates, es decir, contemporáneos del periodo final de creación de la obra.

* Traducido del ruso por Natasha G. Rúdina.

¹ El texto de la *Historia* de Atalíates se conserva en dos manuscritos: el de París del s. XII y el del Escorial, del s. XIV (el último no es completo). Sobre la tradición de manuscritos véase A. PERTUSI, "Per la critica del testo della *Storia* di Michele Attaliate", *JöB* 7 (1958). H. THURN, "Textgeschichtliches zu Michael Attaleiates", *BZ* 57 (1964). Nosotros aprovechamos el texto del *Corpus* de Bonn, publicado según el manuscrito de París: *Michaelis Attaliate Historia*, opus a W. Bruneto de presle inventum descriptum, correctum, rec. I. BEKKERUS, Bonn 1953 (en adelante: At.).

² La traducción completa: "Dedicatoria al emperador Botaniates pronunciada por el maestro y juez Miguel Atalíates".

³ Véase E. TSOLAKIS, "Das Geschichtswerk des Michael Attaleiates und Zeit seiner Abfassung", *Byzantina* 2 (1970).

⁴ La posibilidad de la ruptura casual del texto se excluye: en el manuscrito parisiense después de la *Historia* en la misma hoja comienza en seguida otra obra. Además, la *Historia* no se rompe de improviso en un punto accidental, sino en correspondencia con el contenido. El autor quería seguir su *Historia*, pero por algún motivo no pudo o no quiso realizar sus intenciones.

En busca de una resolución de dichas contradicciones E. Tsolakis propuso una hipótesis según la cual había dos versiones de la *Historia* de Atalíates. Aquella que fue presentada por Atalíates al emperador Nicéforo Botaniates se acababa con el relato sobre la subida al trono del emperador Nicéforo y fue escrita, naturalmente, durante el reinado de este último (1078-1081). Otra versión, no acabada por el autor mismo, no es otra cosa que la continuación de la primera: es el texto conservado en el manuscrito parisiense y publicado en el *Corpus* de Bonn. En opinión de Tsolakis, la segunda versión se componía ya durante el reinado de Alejo Comneno, más precisamente, hasta el año 1085 —fecha que el estudioso griego toma por el año de la muerte de Miguel Atalíates.⁵

Aunque el artículo de Tsolakis no pasó inadvertido,⁶ los problemas puestos por el autor no se discutieron más y la fecha tradicional de la finalización de toda la obra —1079/80— está fijada como anterior y sin comentarios en todas las ediciones y los libros de referencia.⁷

No obstante, el problema en cuestión y sobre todo el de la fecha de composición de la *Historia* no es estrictamente académico. No es raro que la posición social y política de cualquier historiógrafo medieval se determine gracias a la fecha precisa de la composición de su obra. Este es, por ejemplo, el caso de la *Historia* de León Diácono. Se hizo posible determinar la auténtica posición política (o, mejor dicho, la oposición) del escritor, tenido durante largo tiempo por un lisonjero cortesano, sólo cuando se había prestado atención a la fecha de la composición de su *Historia*, escrita ya después de la muerte de los emperadores elogiados. En un país totalitario como Bizancio el panegírico al emperador muerto se convertía en muchos casos lógicamente en el reproche al emperador nuevo.⁸ Por todo esto, nos vemos obligados a dirigirnos una vez más a la hipótesis de E. Tsolakis. El científico griego tenía razón al subrayar las contradicciones evidentes entre la *Dedicatoria* y la misma *Historia*; su propuesta acerca de la existencia de dos versiones del texto de la

⁵ Se trata ya de otro artículo de E. TSOLAKIS: "Aus dem Leben des Michael Attaleiates (seine Heimatstadt, sein Geburts- und Todesjahr)", *BZ* 58 (1965) 9 ss. A los argumentos de Tsolakis acerca de dos versiones de la *Historia* se puede añadir también que en la literatura histórica bizantina hay casos en que un lema o un prefacio de la obra histórica no hacen referencia a toda la obra, sino sólo a una parte de ella. Los ejemplos más próximos cronológicamente son la *Historia* del Continuador de Teófanos, y la *Cronografía* de Miguel Pselo.

⁶ Véase H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, Munich 1978, pp. 382 ss; A. KAZHDAN - S. FRANKLIN, *Studies on Byzantine Literature of the Eleventh Century*, Cambridge 1984, p. 24.

⁷ Por ejemplo, en la última edición W. BUCHWALD, A. HOHLWEG, O. PRINZ, *Tusculum-Lexikon griechischer und lateinischer Autoren des Altertums und Mittelalters*, 1982, s.v. "Michael Attaleiates". La fecha —1079/80— proviene de *terminus post quem*: la fecha del último acontecimiento mencionado en la *Historia* (octubre 1079) y *terminus ante quem*: caída de Botaniates (abril de 1081).

⁸ La última vez lo mostró S. IVANOV, "Polemičeskaja napravlenost istorii Leva Diakona", *VV* 43 (1982) en ruso.

Historia es también muy lógica. Con todo esto, Tsolakis no advirtió un detalle muy importante: el texto del manuscrito parisiense termina con una conclusión, que está en su puesto dentro de la estructura de la obra, pero que hace referencia sólo a su última parte. Después de una nueva enumeración de virtudes de Nicéforo Botaniates, Ataliates escribe: "Testigo y espectador de todo eso, lo relaté con el conocimiento de las cosas e imparcialidad de la verdad para que no me juzgaran como a un esclavo indigno, que hubiese enterrado el talento de su señor o como a un hombre que hubiese ocultado en una vasija la antorcha radiante, y para que mi narración entretejida en la historia (ἐν ἱστορίας ὑφεῖ τυγχάνοντα) guardara para las generaciones venideras un recuerdo inmortal e inolvidable de virtudes admirables y obras sin par de ese gran emperador y les hiciera seguirle a los lectores que hubieran visto un ejemplo divino de los actos altos y bellos. He aquí un poco de lo mucho que fue hecho de un modo maravilloso hasta el segundo año de su reinado" (At. 322. 10-21). Es el pasaje que concluye la *Historia* de Miguel Ataliates sin la última frase (ya citada) sobre los acontecimientos que serán relatados más adelante. No cabe duda que es el fin del texto.⁹

Dado que la primera versión de la *Historia* se acababa, por lo visto, con la subida al trono de Botaniates, es posible deducir, que la historia de Botaniates (más correctamente del primer año de su reinado) fue el objeto de una obra separada que sólo más tarde fue añadida a la "primera versión". El autor tenía intenciones de seguir su obra pero por algún motivo no las hizo realidad. Para la historiografía bizantina no hay nada extraordinario en la unión de varias composiciones ya acabadas en una narración histórica coherente. Recordamos el ejemplo ya citado de la *Vita Basilii* que había sido escrita por Constantino Porfirogénito como una obra separada y que después se unió a los primeros cuatro libros de la *Historia* del Continuador de Teófanos.¹⁰

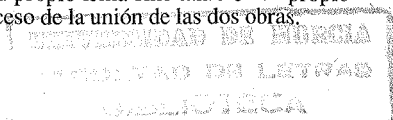
Nuestro presupuesto evoca dos cuestiones: 1) cuál fue el género de la obra dedicada a Botaniates, y 2) por dónde pasa aquella "costura" que la une con la primera versión de la *Historia* de Ataliates.

En primer lugar, acerca de la "costura". Aquí, en la composición de Ataliates, no hay nada parecido a la línea precisa que separa la *Vita Basilii* y los primeros libros del Continuador de Teófanos.¹¹ No obstante se puede suponer el punto de unión entre ambas obras. En el final de la parte dedicada a Miguel VII el autor se muestra poco benévolo hacia Miguel y sus acciones

⁹ Cf. la conclusión corta de la *Vita Basilii* de Constantino Porfirogénito: así es la historia "del reinado piadoso del ilustre Basilio la cual se quedó salvada de la corriente del olvido y no se marchitó con el tiempo y así es su vía hasta la subda al trono. He narrado y he tratado la historia de su vida como pude y según la naturaleza de la verdad" (Theophanes Continuatus ex rec. I. BEKKERI, 1838, 352, 20 ss.).

¹⁰ La analogía de esos dos casos sería absoluta si el autor de los cinco libros fuera Constantino Porfirogénito. Véase J. SIGNES, "Algunas consideraciones sobre la autoría del *Theophanes Continuatus*", *Erytheia* 10 (1989) 17 ss.

¹¹ Recordemos que la *Vita Basilii* tiene no sólo su propio lema sino también su propio prefacio que fue conservado por el redactor en el proceso de la unión de las dos obras.



pero da un retrato panegírico de Botaniates, nuevo emperador proclamado por el ejército; después el autor comienza la narración sobre las primeras acciones de Botaniates pero súbitamente la interrumpe (véase At. 216.20: ἀλλ' ὁ μὲν περὶ τοῦ κράτους αὐτοῦ λόγος ἀναμεινάτω μικρόν) y empieza un larguísimo elogio a los antepasados de Botaniates. Veinticinco páginas después (según la edición de Bonn) el historiador termina la narración sobre los antepasados de Botaniates y vuelve a informar sobre las acciones del nuevo emperador. Esa inconsecuencia es un poco sorprendente en el autor cuya narración siempre sigue el orden cronológico. Podemos proponer que precisamente aquí se encuentra el punto de sutura de ambas obras.

En lo que se refiere al género, vamos a apoyarnos en el mismo Atalates que llama "encomio" esta parte de su composición (At. 223.17, cf. 281.14-282.14). Lo confirman las particularidades estructurales y estilísticas de la parte dedicada a Botaniates, que son típicas del género del encomio.

En cuanto a la composición de la obra, como ya se ha dicho, todo el relato sigue el principio cronológico, empieza generalmente con la información sobre la subida de emperadores al trono y termina con su muerte o su caída y casi siempre se informa también sobre el número de años de su poder.

Otro es el caso de Botaniates. Al relato sobre este emperador le precede (acabamos de decirlo) un elogio muy largo y enfático sobre sus antepasados, cuya historia se examina durante trece siglos. Sería difícil imaginar en el marco de una historia una pasaje tan enorme, dedicado a los antepasados, pero está en su lugar y hasta es obligatorio en el marco del encomio.¹² La historia sobre los antepasados hace volver la narración de una manera muy natural a Botaniates y su llegada al poder imperial, lo que evoca con nuevos elogios (At. 273.19 ss.). Estas descripciones vienen condicionadas por el *usus* del encomio en el que cada éxito del protagonista se acompaña por toda una corriente de elogios.¹³ Más adelante, lo que es típico del encomio, siguen las "acciones" (πράξεις) de Botaniates, relatadas no según el principio cronológico-histórico sino correspondientes al principio ideológico, propio de la elocuencia epideíctica (las acciones del héroe se relatan no según el orden cronológico sino como ilustraciones de cualquier mérito del personaje elogiado). La enumeración de πράξεις se acaba con la conclusión ya citada antes.

Hay que subrayar, que la última parte de la *Historia* está mucho más orientada hacia la personalidad del protagonista que los relatos sobre los emperadores precedentes. Desde dicha "costura", el que está dominando en la narración es el rebelde Botaniates y no Miguel VII aunque este último seguía reinando todavía en Constantinopla. Es curioso que la información sobre la muerte de Miguel VII y los años de su reinado, tan importantes para Atalates, no constituyen aquí un episodio independiente como en otros casos sino que

¹² La estructura del encomio fue más o menos estable desde la antigüedad, está representada en muchos libros y artículos.

¹³ Véase Y. LIUBARSKII, *Miguel Pselo. El hombre, la obra*, Moscú 1978, p. 158 ss.

está incluida en el contexto de la narración sobre los éxitos de partidarios del rebelde Botaniates (At. 270.19 ss.).

Aún más. Algunos datos pueden dar idea de que este extenso panegírico de Botaniates fue pronunciado por su autor oralmente. Esto se puede admitir dado que Ataliates no fue sólo jurista, juez, historiador sino que fue también orador cortesano (además de dicho προσφωνητικὸς λόγος, Ataliates, como testimonia él mismo, pronunció ante el emperador "el discurso de agradecimiento", χαριστήριος λόγος, At. 292.11 ss.).

Las hipérbolas exageradas, las preguntas y exclamaciones retóricas dirigidas a sí mismo (At. 273.19; 276.16; 281.7, etc.);¹⁴ el uso de un orden típico para los discursos epideicticos: cuando el autor, al enumerar los hechos y virtudes del personaje alabado, súbitamente, como de improviso, declara: "añadiré a mi discurso lo que se escapó aun de mi atención" (At. 303.4); por último, el dirigirse a su auditorio con la palabra ἀκροαταί, cuyo primer sentido es "oyente" y no "lector" (At. 281.13), a diferencia de la palabra ἀναγινώσκοντες empleada en estos casos y usada también por el mismo Ataliates.

No obstante sería demasiado categórico afirmar que el elogio a Botaniates fuera leído realmente o destinado a pronunciarlo oralmente. Y no es porque en muchos casos Ataliates denomine el proceso de composición de la obra como γράφω, "escribir", y no λέγω, "decir", ya que una vez llama a su obra ἱστορία (*Historia*, véase At. 322.14), esos ejemplos podrían ser argumentos en contra. Pero lo más importante es otra cosa. En la historiografía bizantina no son raros los casos en que las partes de una composición dedicadas a un héroe muy destacado reciben rasgos genéricos del encomio. Así es el caso de la *Vita Basilii* incluida en la obra del Continuador de Teófanos, o de las partes referentes a Constantino VII y Miguel VII en la *Cronografía* de Pselo (cabe mencionar que Pselo mismo no admitía la miscelánea de la historia y el encomio).¹⁵ Lo mismo podría pasar con el retor Ataliates quien, queriéndolo o no, modeló la obra histórica según el ejemplo encomiástico.

Por fin, la última cuestión que conviene discutir en el marco de este artículo: se trata de la fecha de la composición del elogio a Botaniates. Como ya se ha dicho, Tsolakis consideraba la última parte de la *Historia* escrita en los primeros años del reinado de Alejo Comneno. Para nosotros este punto de vista es más que dudoso.

- 1) Es difícil imaginar las causas que hicieran a Ataliates limitar el contenido de su composición al primer año del reinado de Botaniates, si la obra se componía ya después de la muerte del emperador.
- 2) Es difícil creer en la posibilidad de escribir un panegírico tan patético a Botaniates durante el reinado de Alejo Comneno, del que se había apoderado

¹⁴ Véase el ejemplo de cuando Ataliates mismo contesta a una de tales preguntas retóricas en una manera típicamente verbal: Οὐκ ἔστι τοῦτο, οὐκ ἔστι, "pues no, pues no" (At. 256.24).

¹⁵ Y. LIUBARSKII, *Miguel Pselo*, p. 139 ss.

del trono de Botaniates. En este caso la obra debiera percibirse como una oposición. No obstante Atalates es bastante benévolo hacia Alejo (At. 289.3-6).

El único argumento significativo que apoya la fecha propuesta por Tsolakis es el siguiente. Al describir a Botaniates, al pintar su retrato exterior e interior, Atalates emplea muchas veces verbos en imperfecto (At. 215.21-22; 282.16; 319.13; 321.8, etc.) lo que en opinión del investigador griego sería imposible si Botaniates estuviera vivo todavía en el período de la composición de la obra.¹⁶ En busca de argumentos en contra prestamos atención a aquellas obras históricas (poco numerosas) que estaban escribiéndose durante la vida de sus protagonistas. El primer ejemplo encontrado confirmó la posibilidad del uso del imperfecto en dicho caso. Se trata de la descripción de Belisario (505-565) que está en *La guerra contra los godos* del historiador del siglo VI Procopio (obra escrita hasta el año 555).¹⁷

En conclusión, nuestro resumen es el siguiente:

1) El texto de la *Historia* de Miguel Atalates del manuscrito parisiense es el resultado de una contaminación de dos obras históricas realizada por el mismo autor. La primera obra es la composición presentada por Atalates a Botaniates en el comienzo del reinado de este último y mencionada en el λόγος προσφωνητικός; la segunda obra es una relación sobre el primer año del reinado de Botaniates, escrita según el modelo de encomio.

2) No hay razones serias para revisar la fecha tradicional de la versión de la *Historia* de Atalates que está a nuestra disposición, los años 1079-80.

¹⁶ E. TSOLAKIS, "Das Geschichtswerk...", 260 ss.

¹⁷ Véase Procopio, *De bello gothico* 3.1. Es evidente sobre todo en el ejemplo: ἦν δὲ τὸ σῶμα καλὸς τε καὶ μέγας καὶ εὐπρόσωπος πάντων μάλιστα (se trata de Belisario).